Ordinario de la Santa Misa
(de rodillas)

In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.. Amen.

En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

Antíphona. Introíbo ad altáre Dei.

Antífona. Subiré al altar de Dios.

A. **Ad Deum, qui lætíficat juventútem meam.**

A. *Al Dios que es la alegría de mi juventud.*

S. Júdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab hómine iníquo et dolóso érue me.

S. Júzgame tú, oh Dios, y defiende mi causa de la gente malvada: líbrame del hombre inicuo y engañador.

A. **Quia tu es, Deus, fortitudo mea: quare me reppulísti, et quare tristis incédo, dum affligit me inimícus?**

A. *Pues que tú eres, oh Dios, mi fortaleza: ¿por qué me has desechado y por qué he de andar triste mientras me aflige mi enemigo?*

S. Emítte lucem tuam et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum et in tabernácula tua.

S. Envíame tú luz y tu verdad. Estas me han de guiar y conducir a tu monte santo, hasta tus tabernáculos.

A. **Et introíbo ad altáre Dei: ad Deum, qui lætíficat juventútem meam.**

A. *Y me acercaré al altar de Dios; al Dios que es la alegría de mi juventud.*

S. Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus: quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me?

S. Cantaré tus alabanzas al son de la cítara, oh Dios, oh Dios mío: ¿por qué estás triste alma mía y por qué me llenas de turbación?

A. **Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi: salutáre vultus mei, et Deus meus.**

A. *Espera en Dios, porque he de alabarlo más todavía, a Él que es mi Salvador y mi Dios.*

S. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

S. Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo.

A. **Sicut erat in princípio, et nunc, et semper: et in sæcula sæculórum. Amen.**

A. *Como era en el principio, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

S. Introíbo ad altáre Dei.

S. Subiré al altar de Dios.

A. **Ad Deum, qui lætíficat juventútem meam.**

A. *Al Dios que es la alegría de mi juventud.*

S. Adjutórium nostrum in +nómine Dómini.

S. Nuestro auxilio + está en el nombre del Señor.

A. Qui Fecit coelum et terram.

A. *Que hizo el cielo y la tierra.*

Confesión General

S: Confiteor, etc...

S. Yo pecador, me confieso...

A. Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam aeternam. Amen

A. *Dios Todopoderoso tenga misericordia de ti, y perdonados tus pecados, te lleve ala vida eterna. Amén*

A. Confiteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et te, pater: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo et opere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

A. *Yo pecador me confieso a Dios Todopoderoso, a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado san Miguel Arcángel, al bienaventurado san Juan Bautista, a los santos apóstoles san Pedro y san Pablo a todos los santos y a vos, Padre, que pequé gravemente de pensamiento palabra y obra : por mi culpa, por mi culpa, por mi gravísima culpa.*

Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te. pater, orare pro me ad Dóminum, Deum nostrum.

Por tanto ruego ala bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado san Miguel Arcángel, al bienaventurado san Juan Bautista, a los santos apóstoles san Pedro y san Pablo, a todos los santos y a vos Padre, que roguéis por mí a Dios nuestro Señor.

S: Misereátur tui omnípotens Deus, et, dimissis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.. A. Amen.

S. Dios Todopoderoso tenga misericordia de vosotros y, perdonados vuestros pecados, os lleve ala vida eterna. *A. Amén*

S. Indulgéntiam, absolutionem et remissiónem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus. *A.* Amer.

S. El Señor omnipotente y misericordioso nos conceda el perdón + la absolución y remisión de nuestros pecados. *A. Amén.*

S. Deus, tu convérsus vivificábis nos.

S. Oh Dios, volviéndote a nosotros nos darás la vida.

A. Et plebs tua lætábitur in te.

A. Y tu pueblo se regocijará en ti.

S. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

S. Muéstranos, Señor, tu misericordia.

A. Et salutáre tuum da nobis.

S. Dómine, exáudi oratiónem meam.

A. Et clamor meus ad te véniat.

S. Dóminus vobíscum.

A. Et cum spíritu tuo.

S. Oremus

Aufer a nobis, quæsumus, Dómine, iniquitátes nostras: ut ad Sancta sanctórum puris mereámur méntibus introire. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

A. Orámus te, Dómine, permérita Sanctórum tuórum, quorum reliquiæ hic sunt, et omnium Sanctorum : ut indulgére dignérisomnia peccata mea. Amen

A. Y danos tu Salvación.

S. Escucha, Señor mi oración.

A. *Y llegue hasta ti nuestro clamor*

S. El señor esté con vosotros.

A. *Y con tu espíritu.*

S. Oremos

Te suplicamos Señor, que nos borres nuestras iniquidades, para que merezcamos entrar con pureza de corazón en el Santo de los Santos. Por Cristo N. S. Amén.

Rogámoste, Señor, por los méritos de tus santos, cuyas reliquias yacen aquí *(besa el altas)*, y de todos los santos, que te dignes perdonarme todos mis pecados. Amén.

Introito o Entrada

El sacerdote lee el Introito del dia.

Kyrie o Letanía abreviada

Kyrie, eleison
Kyrie, eleison.

Christe, eleison.
Christe, eleison.
Christe, eleison.

Kyrie, eleison.
Kyrie, eleison
Kyrie, eleison

Señor, ten piedad
Señor, ten piedad
Señor, ten piedad

Cristo, ten piedad
Cristo, ten piedad
Cristo, ten piedad

Señor, ten piedad
Señor, ten piedad
Señor, ten piedad.

Gloria o Doxología mayor *(de pie)*

Gloria in exelsis Deo et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te. Benedícimus te. Adorámuste. Glorificámus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam tuam. Dómine

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombre de buena voluntad. Te alabamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te glorificamos, te damos gracias por tu inmensa gloria. Señor Dios, Rey celes-

Deus, Rex coeléstis, Deus Pater omnipotens. Dómine Fili unigénite, Jesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta mudi, súscipe deprecatiónemnostram. Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus.Tu solus Dóminus. Tu solus Altíssimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spíritu in glória Dei Patris. Amen.

tial, Dios Padre Omnipotente. Señor, Hijo unigénito Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre. Tú que quitas los pecados del mundo, ten piedad de nosotros. Tú, que quitas los pecados del mundo, recibe nuestra suplica. Tú, que estás sentado a la diestra de Dios Padre, ten piedad de nosotros. Porque Tú sólo eres santo. Tú el sólo Señor. Tú el sólo Altísimo Jesucristo. Con el Espíritu Santo *(hacen la señal de la cruz)* + en la gloria de Dios Padre. Amén.

S. Dóminus vobis cum

A. Et cum spíritu tuo.

S. El Señor sea con vosotros.

A. *Y con tu espíritu.*

4. - Oración-Colecta

(Cambia cada día y se encuentra en el Propio del Misal)

5. - 1ª Lectura bíblica: La Epístola *(sentados)*

(Cambia cada día y se encuentra en el Propio del Misal)

6. - Salmodia: Gradual - Aleluya -Tracto

(Cambia cada día y se encuentra en el Propio del Misal)

7. - 2ª Lectura bíblica: El Evangelio

(Cambia cada día y se encuentra en el Propio del Misal)

Munda cor meum, ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaiae Prophetae calculo mundasti ignito, ita me tua grata miseratione dignare mudare, ut sanctum Evangelium tuum digne valeam nuntiare. Per Christum Dominum nostrum. Amen

Purifica mi corazón y mis labios, oh Dios todopoderoso, Tú que purificaste con una brasa los labios del Profeta Isaías, y dígnate por tu misericordia purificarme a mí de tal modo que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio. Por Jesucristo N. S. Amén.

Jube, Domine, benedicere.

Dignate, Señor, bendecirme.

Dominus sit in corde meo et in labiis meis ut digne et competenter annuntiem Evangelium suum. Amen

El señor esté en mi corazón y en mis labios, para que pueda anunciar digna y competentemente su Evangelio. Así sea.

De pie

S. Dominus vobiscum.

S. El Señor esté con vosotros.

A. Et cum spiritu tuo.

A. *Y con tu espíritu*

S. Sequuentie sanctii Evangeli secúndum...

S. Continuación del Santo Evangelio según ... (véase el Propio).

A. Gloria tibi Dómine.

A. *Gloria a ti, Señor.*

Sigue la lectura o canto del Evangelio del dia. Todos lo escuchan de pie. Al terminar de leerlo, el Sacerdote besa el Misal en señal de respeto. Terminado el Evangelio, se responde:

A. Laus tibi Christi

A. Gloria a tí Señor

8. - Credo

(Se dice todos los domingos, fiestas de precepto, fiestas de Nuestro Señor, de la Virgen, de los Apóstoles, de los Doctores, etc.)

Credo in unum Deum Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum, ante omnia saecula. Deum de Deo lumen de lumine, Deo verum de Deo vero. Genitum non factum, consubstantialem Patri; per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de coelis.

Creo en un solo Dios Padre todopoderoso. Creador del cielo y de la tierra, de todas las cosas visibles e invisibles. Y en un solo Señor, Jesucristo. Hijo unigénito de Dios. Y nacido del Padre, antes de todos los siglos. Dios de Dios, luz de luz, Dios verdadero de Dios verdadero. Engendrado, no creado; consubstancial al Padre, y por quien todo ha sido creado. El mismo que por nosotros los hombres y por nuestra salvación bajó de los cielos.

Se arrodillan todos.

ET INCARNATUS EST DE SPIRITU SANCTO EX MARIA VIRGINE: ET HOMO FACTUS EST. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato pas-

Y SE ENCARNÓ POR OBRA DEL ESPÍRITU SANTO, EN LAS ENTRAÑAS DE LA VIRGEN MARÍA Y SE HIZO HOMBRE. Fue también cruci-

sus, et sepultus est. et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in coelum; sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos; cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patris Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur; qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam + venturi saeculi. Amen.

ficado por nosotros bajo el poder de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado. Y resucitó al tercer día, conforme a las Escrituras. Y subió al cielo y está sentado a la diestra del Padre. Y otra vez vendrá con gloria a juzgar a los vivos y a los muertos, y su reino no tendrá fin. Creo también en el Espíritu Santo, Señor y vivificador, el cual procede del Padre y del Hijo. Quien con el Padre y el Hijo, es al mismo tiempo adorado y glorificado, el cual habló por boca de los profetas. Creo en la Iglesia, Una, Santa, Católica y Apostólica. Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Y espero la resurrección de los muertos y la *vida (hacen la señal de la cruz)* del siglo venidero. Amén.

S. Dominus vobiscum.

A. Et cum spiritu tuo.

S. El señor esté con vosotros.

A. *Y con tu espíritu.*

9. - El Ofertorio *(sentados)*

(Cambia cada día y se encuentra en el Propio del Misal)

10. - Ofrecimiento de la Hostia

El Sacerdote ofrece la Hostia grande (y también las pequeñas si las hubiere). Levantando la patena con la Hostia, dice:

S. Suscipe, sancte Pater, omnipotens aeterne Deus, hanc immaculatam Hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi, Deo meo vivo, et vero, pro innumerabilibus peccatis, et offensonibus, et negligentiis meis, et pro omnibus circunstantibus, sed et pro omnibus, fidelibus christianis: ut mihi et illis proficiat ad salutem in vitam aeternam. Amen

S. Recibe, oh Padre Santo, omnipotente y eterno Dios, esta que va a ser Hostia inmaculada y que yo, indigno siervo tuyo, te ofrezco a Ti, mi Dios vivo y verdadero, por mis innumerables pecados, ofensas y negligencias, y por todos los circunstantes, así como también por todos los fieles cristianos vivos y difuntos; a fin de que a mí y a ellos nos aproveche para la salvación y vida eterna. Amén.

El Sacerdote echa en el Cáliz un poco de vino con unas gotas de agua, símbolo el vino de la Divinidad y el agua de la Humanidad. Jesús, Hijo de Dios, Dios y Hombre, va a ofrecerse sobre el altar, y, con Él, se ofrecerán, unidos al Celebrante, todos los asistentes. Todos los fieles, junto con Jesucristo, formamos un cuerpo misterioso, un cuerpo místico: Jesucristo es la cabeza y nosotros los miembros.

S. Deus, + qui humanae substantiae dignatem mirabiliter condisti, et mirabilius reformasti: da nobis per hujus aquae et vini mysterium, ejus Divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps, Jesus Christus, Filius tuus, Dominus noster. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus: per omnia saecula saeculorum. Amen.

S. Oh Dios, + que maravillosamente formaste la naturaleza humana y mas maravillosamente la reformaste: haznos, por el misterio de esta agua y vino, participar de la divinidad de Aquel que se dignó hacerse participante de nuestra humanidad, Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, que, Dios como es, contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo, por todos los siglos de los siglos. Amén

11. - Ofrecimiento del Cáliz

Lo mismo que ha ofrecido antes la Hostia, el Celebrante ofrece ahora el Cáliz.

S. Oferimus tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam: ut in conspectu divinae Majestatis tuae, pro nostra et totius mundi salute cum odore suavitatis ascendat. Amen.

S. Te ofrecemos, Señor, el Cáliz de salvación, implorando de tu clemencia que llegue en olor de suavidad hasta el acatamiento de tu Divina Majestad, para nuestra salvación y la de todo el mundo. Amén.

12. - Ofrecimiento del Sacerdote y de los fieles

S. In spiritu humilitatis et in animo contrito suscipiamur a te, Domine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

Recíbenos, Señor, animados de un espíritu humilde y de un corazón arrepentido: y tal efecto produzca hoy nuestro sacrificio en tu presencia, que del todo te agrade, ¡oh Señor y Dios nuestro!

Y bendiciendo las ofrendas, el Celebrante continúa:

S: Veni santificator omnipotens aeterne Deus: et bene + dic hoc sacrificium tuo sacto nomini praeparatum.

S. Ven, oh Dios santificador, omnipotente y eterno, y ben + dice este sacrificio preparado para gloria de tu santo nombre!

13. - Lavatorio de las manos

El Celebrante, aunque tiene las manos limpias, se las lava para expresar el deseo que tiene de la pureza interior, tan necesaria para tratar con Dios. Entre tanto reza el Salmo 25.

Lavabo inter innocentes manus meas: et circumdabo altare tuum, Domine.	Lavaré mis manos entre los inocentes; y me pondré oh Señor, al servicio de tu altar.
Ut audiam vocem laudis: et enarrem universa mirabilia tua.	Para hacerme eco de los cánticos de alabanza, y proclamar todas tus maravillas.
Domine, dilexi decorem domus tuae: et locum habitationis gloriae tuae.	Yo he amado, oh Señor, el decoro de tu casa, y la mansión de tu gloria.
No perdas cum impiis, Deus animam meam: et cum viris sanguinum vitam meam.	No pierdas, Dios mio, mi alma con los impíos, ni mi vida con los hombres sanguinarios.
In quorum manibus iniquitqtes sunt: dextera eorum repleta est muneribus	Cuyas manos están manchadas de maldad, y su diestra cargada de sobornos.
Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me, et miserere mei.	Yo, en cambio, he procedido con inocencia; líbrame Tú y ten piedad de mi.
Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine	Mi pie ha andado por el camino recto: por lo que podré alabarte, oh Señor en las asambleas de los fieles.
S. Gloria Patri ...	Gloria al Padre...
A. Sicut erat ...	*Como era en un Principio...*

14. - Recomendación de la Hostia y del Cáliz

Volviendo al medio del altar e inclinado, el sacerdote recomienda a la Stma. Trinidad el Sacrificio que está celebrando para gloria de Dios, honra de los Santos y provecho de los hombres, diciendo:

Suscipe sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam passionis, resurrectionis, et ascensionis Jesu Christi Domini nostri: et in honorem beatae Mariae semper virginis, et beati Joannis Baptistae, et sanctorum Apos-	Recibe, oh Trinidad Santa, esta oblación que te ofrecemos en memoria de la Pasión, Resurrección y Ascensión de Nuestro Señor Jesucristo y en honor de la bienaventurada siempre Virgen Maria, del bienaventurado San Juan Bautista

tolorum Petri et Pauli, et istorum, et omnium Sanctorum: ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem, et illi pro nobis intercedere dignentur in coelis, quorum memoriam agimus in terris. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

y de los Santos Apostóles San Pedro y San Pablo, y de éstos y de todos los Santos; para que a ellos les sirva de honor y a nosotros nos aproveche para la salvación, y se dignen interceder por nosotros en el cielo aquellos de quienes hacemos memoria en la tierra. Por el mismo Jesucristo Nuestro Señor. Amén

15. - Intercambio de oraciones

El sacerdote besa el altar, se vuelve hacia el pueblo y, abriendo y cerrando los brazos como para abrazar a todos en nombre de Cristo, cuyas veces está haciendo, se encomienda a sus oraciones diciendo:

S. Orate fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotens.

S. Orad, hermanos, a fin de que mi sacrificio y el vuestro, sea aceptado en el acatamiento de Dios, Padre omnipotente

A. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiae tuae sanctae. Amén.

A. *El Señor reciba de tus manos este Sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, y para nuestro provecho y el de toda su Santa Iglesia. Amen*

16. - Oración-Secreta

(Cambia cada día y se encuentra en el Propio del Misal)

La Oración-Secreta puede ser una, dos, tres, o más, según haya sido el número de las "Colectas"

17. - Prefacio

(El prefacio cambia en algunas festividades)

A modo de introducción, entre Celebrante y acólito (o el coro en las Misas cantadas), se entabla el siguiente diálogo:

S. Per omnia sæcula saeculorum

S. Por los siglos de los siglos.

A. Amen.

A. *Amén.*

S. Dominus vobiscum.

S. El Señor esté con vosotros.

A. Et cum spiritu tuo.

A. *Y con tu espíritu.*

S. Sursum Corda

S. Elevad vuestros corazones.

A. Habemus ad dominus.

A. *Los tenemos levantados hacia el Señor.*

S. Gratias agamus Domino Deo nostro.

S. Demos gracias al Señor Dios nuestro.

A. Dignum et justum est.

A. *Es digno y justo.*

Prefacio Común

Vere dignum et justum ets aequum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, aeterne Deus. Qui cumm unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personae, sed in unius Trinitate substantiae. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione verae, sempiternaeque Deitatis, et in personis Proprietas, et in essentia unitas, et in majestate adoretur aequalitas. Quam laudat Angeli atque Arcangeli, Cherubim quoque ac Sraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes:

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable, que te demos gracias en todo tiempo y lugar oh Señor Santo, Padre todopoderoso y eterno Dios! Quien, con tu Hijo unigénito y el Espíritu Santo, eres un solo Dios, eres un solo Señor: no en la unidad de una sola persona, sino en la Trinidad de una sola sustancia. Porque cuanto creemos, por habérnoslo Tu revelado, acerca de tu gloria, creémoslo igualmente de tu Hijo, y del Espíritu Santo, sin haber diferencia ni separación. De modo que, al reconocer una sola verdadera y eterna Divinidad, sea también adorada la propiedad en las personas, la unidad en la esencia y la igualdad en la majestad. A la cual alaban los Ángeles y los Arcángeles, los Querubines y los Serafines, que no cesan de cantar diariamente, diciendo a coro:

Y dicen todos de rodillas:

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli, et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Santo, Santo, Santo es el Señor Dios de los Ejércitos. Llenos están los cielos y la Tierra de tu gloria. Hosanna en las alturas: Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

CANON DE LA MISA

18. - Plegaria por la Iglesia

El Celebrante, levantando los brazos y los ojos hacia el Crucifijo, como para acercárselo más a Cristo y mejor identificar el Calvario con el Altar, reza profundamente inclinado y en silencio:

Te igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrum, supplices rogamus ac petimus, uti accepta habeas, et benedicas, haec + dona, haec + munera, haec + sancta sacrificia illibata, in primis, quae tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica: quam pacificare, custodire, adunare, et regere digneris toto orbe terrarum: unacum famulo tuo Papa nostro N. et Antistite nostro N. et omnibus orthodoxis, atque cattholicae et Apostolicae fidei cultoribus.

Te pedimos, pues, y humildemente te rogamos, oh Padre clementísimo, por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que recibas y bendigas estos + dones, estas + ofrendas y estos + santos y puros sacrificios; que te ofrecemos, en primer lugar, por tu Santa Iglesia católica, para que te dignes darle la paz, guardarla, unificarla, y gobernarla en toda la redondez de la tierra, juntamente con tu ciervo el Papa N., nuestro Prelado N., y todos los que profesan la verdadera fe católica y apostólica.

19. - "Memento" de los vivos

El Celebrante extiende y junta las manos mirando al Crucifijo, reza las primeras palabras de la siguiente oración (hasta N., N.), y, después de una breve pausa, para encomendar a algunas personas en particular y nominalmente, prosigue lo demás:

P: Memento Domine famulorum, famularumque tuarum N. et N. et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis pro se, suisque omnibus: pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolumitatis suae : tibique reddunt vota sua aeterno Deo vivo et vero.

Acuérdate, Señor, de tus siervos y siervas N. y N...., y de todos los circunstantes, cuya fe y devoción te son conocidas; por los que te ofrecemos, o que ellos mismos te ofrecen, este sacrificio de alabanza, por sí y por todos los suyos, por el rescate de sus almas, y por su salud y bienestar corporal; y que también te tributan sus homenajes a Ti, Dios eterno, vivo y verdadero.

20. - Conmemoración de los Santos

Para que la oración de la Iglesia militante sea mejor atendida por Dios Padre, invoca ahora el Celebrante la intercesión de la Sma. Virgen y de los Santos de la Iglesia triunfante, en cuyo honor se ofrece también este Sacrificio:

Communicantes, et memoriam venerantes, in primis gloriosae semper virginis Mariae genitricis Dei et Domini nostri Jesu Christi: sed et beati Joseph, ejusdem virginis sponsi et beatorum Apostolorum ac martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreae, Jacobi, Joannis, Thomae, Jacobi, Philippi, Bartholomaei, Matthaei, Simonis et Thaddaei: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmae et Damiani, et omnium sanctorum tuorum: quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

Unidos por la comunión de los Santos*** y honrando, primeramente, la memoria de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, Señor y Dios nuestro, y la de tus bienaventurados Apóstoles y Mártires: Pedro y Pablo, Andrés, Santiago, Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo, Lino, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damián, y de todos tus Santos; te pedimos, por sus meritos e intercesión, nos concedas ser fortalecidos en todo con el auxilio de tu protección. Por el mismo Jesucristo N. S. Amén

21. - Jesucristo, nuestra Victima

Cumplido el deber de caridad de encomendar a Dios a la Iglesia militante y triunfante, el Celebrante concentra toda la atención sobre el Cáliz y la Hostia, y extiende sobre ellos ambas manos como para descargar sobre Jesucristo todos nuestros pecados y responsabilidades y constituirlo nuestra Victima.

Hanc igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae, quaesumus, Domine, ut placatus accipias : diesque nostros in tua pace disponas, atque ab aeterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Por lo mismo, Señor, te rogamos te dignes admitir favorablemente esta ofrenda en testimonio de nuestra dependencia y de toda tu familia: y hacer que pasemos, en paz contigo, los días de nuestra vida, que nos veamos libres de la condenación eterna y seamos por Ti incluidos en el número de tus escogidos. Por Jesucristo Nuestro Señor. Amén.

El Celebrante hace algunas señales de la cruz sobre el pan y el vino. El acólito toca la campanilla y, en las Misas rezadas, sube a la grada para levantar la casulla del sacerdote, facilitándole así sus movimientos.

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quaesumus benedictam + adscriptam +, ratam + rationabilem, acceptabilem que facere digneris: ut nobis Corpus + et Sanguis + fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi.

La cual ofrenda, suplicámoste, oh Dios, te dignes ordenar sea ben + dita, adscri + ta, ratifi + cada, racional y agradable: de suerte que se convierta, para nuestro provecho, en el Cuer + po y San + gre de tu muy amado Hijo Jesucristo, Nuestro Señor.

LA CONSAGRACIÓN

22- - Consagración y elevación de la Hostia

Ha llegado el momento más solemne de la misa. Por orden del Señor se va a renovar la última Cena. "El Sacrificio que se ofrece sobre el altar, dice el Concilio de Trento, es el mismo que fue ofrecido sobre el Calvario: es el mismo Sacerdote, la misma Víctima". Aunque nuestro Señor se halla todo entero bajo cada una de las Especies consagradas, puesto que ya no puede morir, el pan es cambiado en el Cuerpo de Jesucristo y el vino en su Sangre. De un modo incruento, aunque maravilloso, hállase sobre el altar representado el monte Calvario, en el cual la Sangre de Jesús quedó separada de su sagrado Cuerpo.

Los fieles participan de rodillas adorando a Jesús que se hace presente en el sacramento del altar.

El Sacerdote toma primero la Hostia con ambas manos, diciendo y haciendo lo que el siguiente texto evangélico indica, y, después de consagrarla, la eleva, para adorarla él y ofrecerla a la adoración de todos los asistentes:

Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas: et elevatis oculis in coelum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, benedixit †, fregit, deditque discipulis suis, dicens: "accipite et manducate ex hoc omnes:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM

El cual, la víspera de su pasión, tomó pan en sus santas y venerables manos, y levantando los ojos al cielo en dirección a ti, oh Dios, su Padre omnipotente, dándote las gracias, lo bendijo, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: tomad y comed todos de él:
PORQUE ESTE ES MI CUERPO.

Consagración y elevación del Cáliz

Simili modo postquam coenatum est, accipiens et hunc praeclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas: item tibi gratias agens, bene + dixit deditque discipulis suis, dicens : "accipite et bibite ex eo omnes:

De igual modo, al terminar la cena tomó también este precioso cáliz en sus santas y venerables manos, y dándote de nuevo gracias, lo bendi + jo, y se lo dio a sus discípulos, diciendo: tomad y bebed todos de él:

N.ª S.ª DE LOS DOLORES

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET AETERNI TESTAMENTI: MYSTERIUM FIDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.

PORQUE ESTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, DEL NUEVO Y ETERNO TESTAMENTO -MISTERIO DE FÉ QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.

Haec quotiescumque feceritis in mei memoriam facietis

Cuantas veces hiciereis esto, hacedlo en memoria mía.

Ya está obrado el milagro de la transubstanciación. Lo que hay ahora sobre el altar ya no es pan ni vino, sino el verdadero Cuerpo y Sangre del Señor. Jesucristo está aquí vivo y glorioso, como en el cielo. Eso enseña la fe y eso debemos creer, aunque a nuestros sentidos les parezca otra cosa. Lo creemos, porque Dios nos lo asegura y Dios no puede engañarnos.

24. - Conmemoración de la Pasión, Resurrección y Ascensión del Señor

La Víctima está inmolada sacramentalmente; el sacerdote va a ofrecerla al Padre, recordando el encargo de Jesús y los principales misterios de la vida del Salvador. Continúa con los brazos extendidos:

Unde et memores Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatae passionis, nec non et ab inferis resurrectionis, sed et in coelos gloriosae ascensionis: offerimus praeclarae majestati tuae de tuis donis ac datis, hostiam + puram, hostiam + sanctam, hostiam + immaculatam, Panem +sanctum vitae aeternae, et Calicem + salutis perpetuae

Por lo cual, oh Señor, acordándonos nosotros tus siervos y tu pueblo santo, así de la dichosa Pasión de tu mismo Hijo y Señor nuestro Jesucristo, como de su resurrección del sepulcro, y de su gloriosa Ascensión a los cielos: ofrecemos a tu Majestad, de entre tus dones y dádivas, una Hostia + pura, una Hostia + santa, una Hostia + inmaculada, el Pan + santo de la vida eterna y el Cáliz + de perpetua salvación.

25. - Recomendación del Sacrificio

Y sigue orando, con los brazos extendidos, para encomendar a Dios Padre el Sacrificio eucarístico que está celebrando.

Supra quae propitio ac sereno vultu respicere digneris: et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justi Abel, et sacrificium patriarchae nostri Abrahae: et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedec, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam

Sobre las cuales ofrendas dignate mirar con ojos favorables y semblante apacible, y aceptarlas como tuviste a bien aceptar los dones de tu siervo el inocente Abel, y el Sacrificio de nuestro Patriarca Abrahám, y el que te ofreció sumo sacerdote Melquisedec: sacrificio santo y hostia inmaculada..

El sacerdote se inclina profundamente, y recuerda que la Hostia inmolada en el altar de nuestras Iglesias es aquel Cordero "inmolado" que está en el cielo sobre el altar de oro

Supplices te rogamus, omnipotens Deus; jube haec perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinae majestatis tuae: ut quotquot ex hac altaris participatione, sacrosanctum Filii tui Corpus † et Sanquinem † sumpserimus omni benedictione coelesti et gratia repleamur. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen

Humildemente te suplicamos, oh Dios todopoderoso, que mandes transportar estas ofrendas por manos de tu santo Ángel a tu altar celestial y hasta el acatamiento de tu divina Majestad: a fin de que todos cuantos, comulgando en este altar, recibiéremos el santo Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, seamos colmados de todas las bendiciones y gracias celestiales. Por el mismo Jesucristo Nuestro Señor.

26. - "Memento" de los difuntos

El Celebrante ruega ahora por los difuntos. "Las almas del purgatorio son aliviadas durante el Sacrificio ofrecido a su intención", dice S. Jerónimo. El Sacerdote extiende y junta las manos mirando el Crucifijo, reza las primeras palabras de la siguiente oración (hasta N. N:). y, después de una breve pausa para encomendar a Dios algunos difuntos en particular y nominalmente, prosigue lo demás con los ojos fijos en la Hostia.

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N. qui nos praecesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis. P: Ipsis Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur, per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen

Acuérdate también, Señor, de tus siervos y siervas N... N..., que nos han precedido con la señal de la fe y duermen el sueno de la paz. A ellos. oh Señor, y a todos los que descansan en Cristo, rogamoste los coloques en el lugar del refrigerio, de la luz y de la paz. Por el mismo Jesucristo Nuestro Señor. Amén.

27. - Oración por nosotros, los pecadores

Un golpe de pecho, y una declaración rotunda y sincera de nuestra condición de pecadores es lo que mejor cuadra ahora, en presencia de la sagrada Víctima, al pedir por caridad un lugar en el cielo en compañía de todos los Santos. Se une así, al recuerdo de la Iglesia purgante el de la militante y triunfante.

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum

También a nosotros, tus siervos pecadores, que confiamos en la abundancia de tu

sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Caecilia, Anastasia, et omnibus sanctis tuis : intra quorum nos consortium, non aestimator meriti, sed veniae, quaesumus, largitor admitte Per Christum Dominum nostrum. Amen.

misericordia, dignate darnos participación y entrada con tus Santos Apóstoles y Mártires: con Juan, Esteban, Matías, Bernabé, Ignacio, Alejandro, Marcelino, Pedro, Felicidad, Perpetua, Águeda, Lucía, Inés, Cecilia, Anastasia, y todos tus Santos: en cuya compañía te rogamos nos admitas, no en atención a nuestros meritos, sino por tu gran misericordia. Por Jesucristo Nuestro Señor. Amén..

Y trazando tres veces la señal de la cruz sobre la Hostia y el Cáliz, el Sacerdote prosigue diciendo:

Per quem haec omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas + vivificas + benedicis + et praestas nobis.

Por quien siempre produces, oh Señor, todos estos bienes, los santi + ficas, los vivi + ficas, los ben + dices y nos los otorgas.

28. - Fin del "Canon" y pequeña elevación

Y trazando cinco nuevas cruces (esta vez con la Hostia consagrada) y la siguiente fórmula de alabanza o doxologia, termina la serie de preces que componen el "Canon":

PER IPSUM +, ET CUM IPSO, + ET IN IPSO +, EST TIBI DEO PATRI + OMNIPOTENTI, IN UNITATE SPIRITUS + SANCTI, OMNIS HONOR ET GLORIA.

S Per omnia saecula saeculorum.

A: Amen.

POR ÉL + Y CON ÉL + Y EN ÉL + A TI, DIOS PADRE + OMNIPOTENTE, EN UNIÓN CON EL ESPÍRITU + SANTO, SE DIRIGE TODO HONOR Y GLORIA.

S: Por todos los siglos de los siglos.

A: *Amén.*

La Comunión

29. - 1ª Oración preparatoria para la Comunión:

La Oración Dominical

El Celebrante empieza ahora la preparación inmediata a la Comunión con la Oración del "Padrenuestro", que compuso y enseñó a los Apóstoles Jesucristo mismo. El Celebrante no se atreve a rezarla sin pedirle a Dios, con una frase previa, su beneplácito:

S: Oremus. Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere :

Pater noster, qui es in coelis ; sanctificetur nomen tuum ; adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie ; et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem.

A: Sed libera nos a malo.

S: Amen.

S: Oremos. Teniendo en cuenta la orden del Señor y aleccionados por el divino Maestro, nos atrevemos a exclamar:

Padre nuestro, que estás en los cielos. Santificado sea el tu nombre. Venga a nos el tu reino. Hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy; y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en la tentación.

A. *Mas líbranos del mal.*

S. Amén.

E insistiendo en la última petición del Padrenuestro: "Mas líbranos del mal", digámosle a Dios de qué males queremos que nos libre por la intercesión de la Virgen y de todos los santos;

Libera nos, quaesumus Domine, ab omnibus malis praeteritis, praesentibus, et futuris: et intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei Genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro at Paulo, atque Andrea, et omnibus sanctis, da propitius pacem in diebus nostris: ut ope misericordiae tuae adjuti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi. Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus. Per omnia saecula saeculorum.

A. Amén.

Líbranos, te pedimos Señor, de todos los males pasados, presentes y futuros; y por la intercesión de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Dios, y de tus bienaventurados Apóstoles San Pedro, San Pablo y San Andrés, y todos los demás Santos danos bondadosamente la paz en nuestros días; a fin de que, asistidos con el auxilio de Tu misericordia, estemos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación. Por el mismo Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, Dios como es, contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo. Por los siglos de los

A. Amén

30. - Fracción de la Hostia

El Celebrante divide ahora la Hostia grande en tres partes, la menor de las cuales arroja en el Cáliz después de hacer sobre él, con ella, tres cruces diciendo:

S: Pax + Domini sit + semper vobiscum + .

S.: La paz + del Señor + sea siempre con + vosotros.

A. Et cum Spiritu Tuo.

A: Y con tu espíritu

El Sacerdote deja caer en el Cáliz la particula de la Hostia.

S.: Haec commixtio et consecratio Corporis et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi fiat accipientibus nobis in vitam aeternam. Amen.

S.: Que esta mezcla de los elementos consagrados del Cuerpo y Sangre de nuestro Señor Jesucristo, nos aproveche a quienes la recibimos, para la vida eterna. Amén

31. - 2ª Oración preparatoria para la Comunión: Los "Agnus Dei"

Para que nuestra alma se purifique más y más y se sature de compunción, invoquemos la misericordia del mismo "Cordero de Dios" que vamos a recibir, y expresemos nuestra contrición dándonos tres golpes de pecho y diciendo lo que dijo S. Juan Bautista señalando a los judíos al Mesías que los debía salvar:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, **miserere nobis.**

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo *¡ten misericordia de nosotros!*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, **miserere nobis.**

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo *¡ten misericordia de nosotros!*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, **dona nobis pacem**

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo *¡danos la paz!*

32. - Oración por la paz

Inclinado el Sacerdote sobre la sagrada Hostia, como quien habla boca a boca con un amigo, reza la siguiente oración por la paz, que nosotros hemos de rezar también con la confianza que debe inspirarnos el ver a Dios en el Altar en estado de Víctima y al alcance, puede decirse, de nuestra mano:

Domine Jesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus Apóstoles: Mi paz os dejo, mi paz os doy; no te fijes en mis pecados, sino en la fe de tu Iglesia, a la cual dignate pacificarla y unirla conforme a tu voluntad. Tú que vives y reinas por todos los siglos de los siglos. Así sea

33. - Últimas oraciones preparatorias para la Comunión

Y siguen estas dos últimas oraciones, rebosante la primera de confianza, y llena la segunda de humildad.

Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris cooperante Spiritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificasti: libera me per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis et universis malis: et fac me tuis semper inhaerere mandatis: et a te nunquam separari permittas : qui cum eodem Deo Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas Deus in saecula saeculorum. Amen.

Oh Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que, por voluntad del Padre y con la cooperación del Espíritu Santo, diste la vida al mundo por tu muerte: líbrame, por tu sagrado Cuerpo y Sangre de todas mis iniquidades y de todos los demás males, y haz que cumpla siempre tus mandamientos y no permitas que jamás me aparte de Ti, que siendo Dios, vives y reinas con el mismo Dios Padre y con el Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. así sea.

Perceptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere praesumo, non mihi proveniat in judicium et condemnationem: sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiendam. Qui vivis et regnas cum Deo Patris in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.

La comunión de tu Cuerpo, Señor Jesucristo, que yo indigno me atrevo a recibir ahora, no se me convierta en motivo de juicio y condenación; sino que, por tu misericordia, me sirva de protección para alma y para cuerpo y de medicina saludable. Tú, que siendo Dios, vives y reinas con Dios Padre en unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amén.

34. - Comunión del Celebrante

El Sacerdote junta las dos partes de la Hostia, preparándose para consumirla, y dice:

Panem coelestem accipiam et nomen Domini invocabo.

Recibiré el Pan celestial, e invocaré el Nombre del Señor.

Repite entonces tres veces las palabras del centurión, que por su fe y gran humildad obtuvo la curación de su siervo. El acólito toca tres veces la campanilla.

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea. *(tres veces)*

Señor, yo no soy digno de que entres en mi pobre morada, mas di una sola palabra y mi alma será salva. *(tres veces)*

Y comulga bajo la especie de PAN, diciendo:

Corpus Domini nostri Jesu + Christi custodiat animam meam in vitam aeternam. Amen.

El Cuerpo de Nuestro Señor + Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna. Amén.

Y mientras recoge sobre el corporal las partículas que han podido desprenderse de la Hostia grande, se prepara a consumir el Cáliz, diciendo:

Quid retribuam Domino pro omnibus quae retribuit mihi? Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero.

¿Con que corresponderé yo al Señor por todo cuanto El me ha dado? Sumiré el Cáliz de salvación e invocaré al Señor con cánticos de alabanza, y me pondré a salvo de mis enemigos.

Y comulga bajo la especie de VINO, diciendo:

Sanguis Domini nostri Jesu + Christi custodiat animam meam in vitam aeternam. Amen.

La Sangre de Nuestro Señor + Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna.

Y mostrando la sagrada Hostia, para que al mirarla hagan un acto de fe en la real presencia de Jesús Sacramentado, a quien van a recibir como manjar, dice:

S.: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi

S.: Ved aquí el Cordero de Dios, ved aquí al que quita los pecados del mundo.

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea. *(tres veces)*

Señor, yo no soy digno de que entres en mi casa, pero di una sola palabra y mi alma será sana.

Los fieles se acercan ordenadamente a comulgar, con suma modestia y devoción. Los que no comulgan se unen a la comunión de deseo. Al administrar la comunión, el sacerdote dice cada vez:

Corpus Domini nostri Jesu + Christi custodiat animam tuam in vitam aeternam. Amen

El Cuerpo de Nuestro Señor + Jesucristo guarde tu alma para la vida eterna. Amén.

36. - Acción de gracias

Terminada la Comunión del Celebrante y de los fieles, sigue la acción de gracias, que el Sacerdote empieza al mismo tiempo que purifica el Cáliz, en esta forma:

Quod ore sumpsimus Domine, pura mente capiamus: et de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

Lo que hemos recibido, oh Señor, con la boca, acojámoslo con alma pura; y este don temporal se convierta para nosotros en remedio sempiterno.

Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potavi, adhaereat visceribus meis: et praesta, ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura et sancta refecerunt sacramenta. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum. Amen.

Tu Cuerpo Señor, que he comido, y tu sangre que he bebido, se adhieran a mis entrañas; y haz que ni mancha de pecado quede ya en mi, después de haber sido alimentado con un tan santo y tan puro Sacramento: Tu que vives y reinas por los siglos de los siglos. Amén.

37. - Comunión y Postcomunión

(Cambian cada día y se encuentran en el Propio del Misal)

Comunión

S. : Dominus Vobis cum

A. : Et cum spiritu tuo.

Poscomunión

Amén.

Comunión *(ver día)*

S. El Señor esté con vosotros.

M. *Y con tu espíritu.*

Poscomunión *(ver día)*

Amén

S. Dóminus vobiscum.

A. Et cun spiritu tuo.

S. Ite Missa est

A.. Deo gratias.

Placeat tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meae : et praesta ; ut sacrificium, quod oculis tuae majestatis indignus obtuli, et omnibus pro quibus illud obtuli, sit, te miserante,propitiabile. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

S. El Señor sea con vosotros.

A: *Y con tu espíritu.*

S: Idos, la Misa ha terminado.

A: *Demos gracias a Dios.*

Séate grato, oh Trinidad Santa, el obsequio de mi servidumbre; y haz que el sacrificio que yo, indigno, he ofrecido a los ojos de tu Majestad, sea digno de tu aceptación, y para mi y para todos aquellos por quienes lo he ofrecido sea propiciatorio, por tu miesericordia. Por Cristo Nuestro Señor, Amén.

Bendición final

De rodillas.

Benedicat vos omnipotens Deus, Pater et Filius et Spiritus Sanctus

A : Amen.

Os bendiga Dios Todopoderoso, + Padre e Hijo y + Espíritu Santo.

A. *Amén.*

Último Evangelio

S.: Dominus vobiscum.

A. Et cum spiritu tuo.

S.: Initium sancti Evangelii secundum Joannem.

A.: Gloria tibi Domine.

S.: In prinicipio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio ap ud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est. In ipso vita erat, et vita erat lux hominum: et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum facrus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus. Qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. ET VERBUM CARO FACTUM EST, et habitavit in nobis et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

M.: Deo gratias.

S.: El Señor sea con vosotros.

A.: Y con tu espíritu.

S.: Principio de santo Evangelio según San Juan.

A: Gloria a Ti, Señor

S.: En el principio existía el Verbo y el Verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios. El estaba en el principio en Dios. Por El fueron hechas todas las cosas: y sin El no se ha hecho cosa alguna de cuantas han sido hechas. En el estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres: y esta luz resplandece en medio de las tinieblas , mas las tinieblas no la recibieron. Hubo un Hombre enviado de Dios, que se llamaba Juan. este vino como testigo para dar testimonio de la luz, a fin de que por el todos creyesen. No era el la luz, sino el que debía dar testimonio de la Luz. (El Verbo) era la luz verdadera, que alumbra a todo hombre que viene a este mundo. En el mundo estaba, y el mundo no le conoció. vino a los suyos, y los suyos no le recibieron. Pero a todos los que le recibieron, que son los que creen en su nombre, dioles potestad de llegar a ser hijos de Dios: los cuales nacen no de la sangre, ni de la voluntad de la carne, ni del querer del hombre, sino de Dios. Y EL VERBO SE HIZO CARNE (genuflexión) y habitó en medio de nosotros: y nosotros hemos visto su gloria, gloria como de Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

M.: Gracias sean dadas a Dios.

S: Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum. Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Pueblo.:Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc, et in hora mortis nostrae. Amen. *(tres veces)*

Salve Regina, Mater misericordiae. Vita, dulcedo, et spes nostra, salve. Ad te clamamus exsules filii Hevae. Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle. Eia ergo, Advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsilium ostende. O clemens, O pia, dulcis Virgo Maria.

S.: Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.

P.: Ut digni efficiamur promissionibus Christi

S. : Amén.

S.: Oremus. - Deus refugium nostrum et virtus, populum ad te clamantem propitius respice; et intercedente gloriosa et immaculata Virgine Dei Genitrice Maria, cum beato Josepho ejus Sponso, ac beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, et omnibus Sanctis, quas pro conversione peccatorum, pro libertate et exaltatione sanctae Matris Ecclesiae, preces effundimus, misericors et benignus exaudi. Per eumdem Christum Dominum nostrum. P.: Amen.

S.: Sancte Michael Archangele, defende nos in praelio. Contra nequitiam et insidias diaboli esto praesidium. Imperet illi

S: Dios te salve María, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tu eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Pueblo.: *Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros ahora y en la hora de nuestra muerte. Amen. (tres veces)*

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra. Dios te salve, a ti clamamos los desterrados hijos de Eva. A ti suspiramos gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea pues, Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos. Y después de este destierro, muéstranos a Jesús, fruto bendito de tu vientre. ¡Oh clementísima! ¡Oh piadosa! ¡Oh dulce siempre Virgen María!

S.: Ruega por nosotros Santa Madre de Dios.

P.: *Para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Nuestro Señor Jesucristo.*

Amén.

S.: Oremos. - .Oh Dios, nuestro refugio y fortaleza! Mira propicio al pueblo que a Ti clama; y por la intercesión de la gloriosa e inmaculada siempre Virgen María, Madre de Dios, de San José, su esposo, y de tus santos Apóstoles Pedro y Pablo, y de todos los Santos; Escucha misericordioso y benigno las suplicas que te dirigimos pidiéndote la conversión de los pecadores, la exaltación y libertad de; a Santa Madre Iglesia. Por J. N. S. P.: Amén.

S.: San Miguel Arcángel, defiéndenos en la batalla, sed nuestro amparo contra la maldad y acechanzas del demonio.

Deus, supplices deprecamur. Tuque princeps militiae caelestis, Satanam aliosque spiritus malignos, qui ad perditionem animarum pervagantur in mundo divina virtute in infernum detrude.

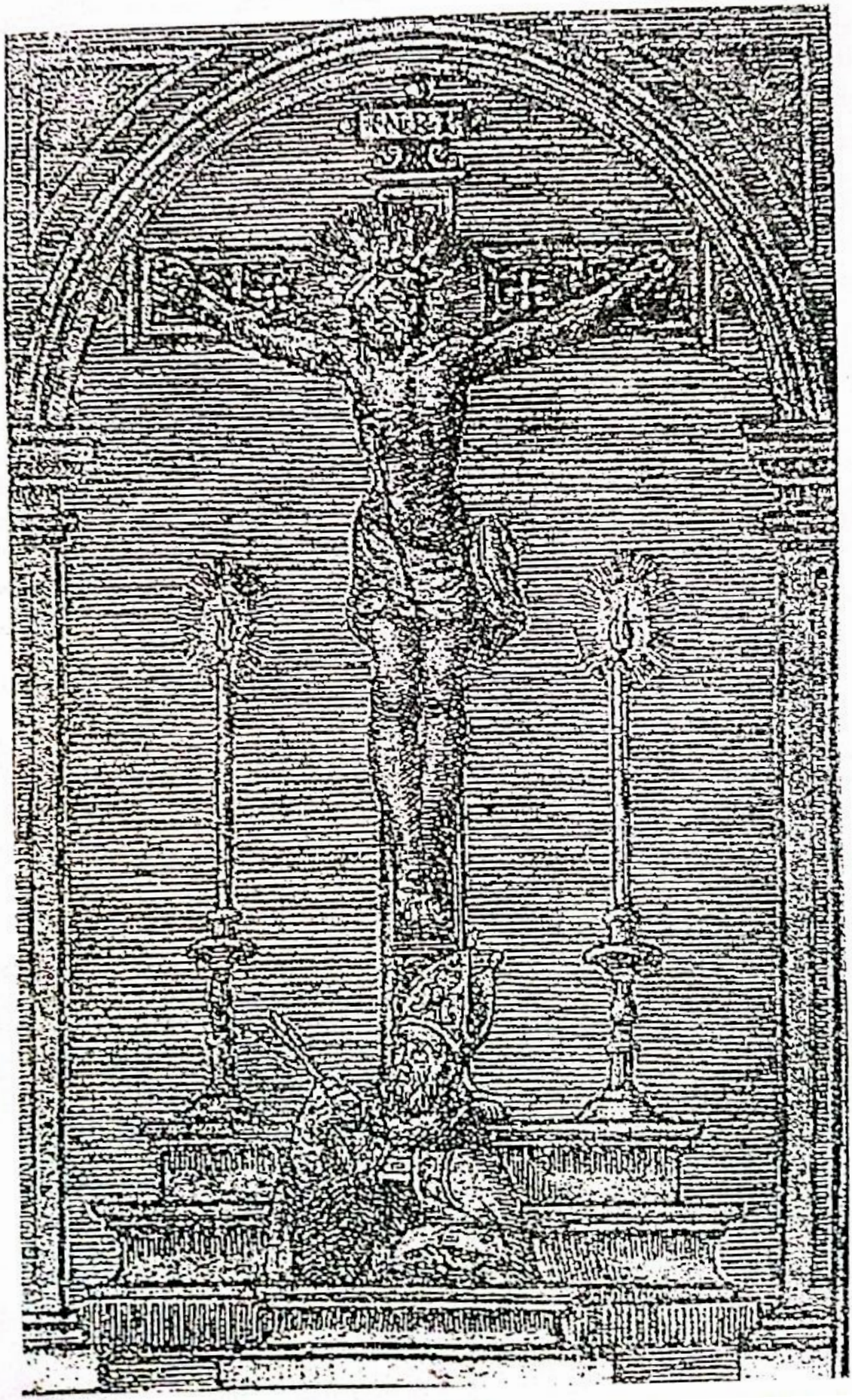
P.: Amén.

S.: Cor Jesu sacratissimum

P. Miserere nobis *(tres vees)*.

Repí male Dios, pedimos suplicantes, y tú, oh Príncipe de la Milicia Celestial, arroja al infierno con el divino poder, a Satanás y a los otros espíritus malignos que andan dispersos por el mundo para la perdición de las almas.

P.: *Amén.*

S.: Corazón Sacratí simo de Jesús

P. *Ten misericordio de nosotros*